

Title	09 『マルチ言語版絵巻物による日本常民生活絵引』 第1巻語彙編 Gaki zo-shi
Author(s)	
Citation	マルチ言語版 絵巻物による日本常民生活絵引, 01(語彙編): 48-51
Date	2008-02-10
Type	Research Paper
Rights	publ isher

Gaki zōshi

English	Japanese	Chinese	Korean
93 Defecation	93 排便	93 排便	93 배변
① man finishing defecation	① 排便をすました男	① 排完便的男性	① 배변을 마친 남자
2 <i>nae-eboshi</i>	2 萎烏帽子 [なええぼし]	2 软乌帽子	2 건 (나에에보시)
3 <i>kosode</i>	3 小袖 [こそで]	3 窄袖和服	3 평상복 (코소데)
4 walking stick (two-pronged)	4 鹿杖 (先二又) [かせづえ]	4 叉杖 (杖头双叉)	4 가장귀 (양쪽 가지)
5 baring one's bottom	5 尻を出す	5 裸露臀部	5 엉덩이를 드러내다
6 <i>ashida</i>	6 足駄 [あしだ]	6 短齿木屐	6 높은 굽 나막신
⑦ woman defecating	⑦ 排便中の女	⑦ 排便中的女性	⑦ 배변 중의 여자
8 wearing one's hair down	8 垂髮 [すいはつ]	8 束发	8 늘어뜨린 머리
9 covering one's mouth with a sleeve	9 袖で口もとをおおう	9 以袖掩口	9 소매로 입을 가리다
10 <i>uchigi</i>	10 袢 [うちぎ]	10 夹袄	10 겉옷 (우치기)
11 squatting for defecation	11 排便のためにしゃがむ	11 为了排便蹲下	11 배변을 하기 위해 쭈그려 앉다
12 <i>taka-ashida</i>	12 高足駄	12 高齿木屐	12 굽 높은 나막신
13 feces	13 糞 [くそ]	13 粪便	13 똥
14 <i>sutegi</i>	14 捨木 [すてぎ]	14 厕筹 (舍木)	14 똥뒹개
15 paper	15 紙	15 纸	15 종이
16 <i>kinukazuki</i>	16 衣かずき [きぬかずき]	16 盖头单衣	16 장옷
⑰ naked child defecating	⑰ 排便中の裸の子供	⑰ 排便的裸体儿童	⑰ 배변 중의 벌거숭이 아이
18 wearing one's hair down	18 垂髮 [すいはつ]	18 束发	18 늘어뜨린 머리
⑱ old woman defecating	⑱ 排便中の老婆	⑱ 排便的老太婆	⑱ 배변 중의 노파
20 <i>zukin</i>	20 頭巾 [ずきん]	20 头巾	20 두건
21 walking stick (T-shaped handle)	21 鹿杖	21 叉杖	21 가장귀
22 wickerwork wall	22 網代壁 [あじろかべ]	22 竹木编制的薄墙	22 샷자리벽
23 pillar	23 柱	23 柱子	23 기둥
94 Childbirth	94 出産	94 生孩子	94 출산
① woman giving birth	① 産婦	① 产妇	① 임산부
2 wearing one's hair down	2 垂髮 [すいはつ]	2 束发	2 늘어뜨린 머리
3 cord for tying the hair	3 元結 [もとゆい]	3 束发带	3 머리끈
④ baby	④ 赤子	④ 婴儿	④ 갓난아이
5 mat	5 茵 [しとね]	5 褥子	5 요
⑥ <i>gaki</i>	⑥ 餓鬼 [がき]	⑥ 饿鬼	⑥ 아귀
7 <i>uchigi</i>	7 袢 [うちぎ]	7 夹袄	7 겉옷 (우치기)
8 <i>tate-eboshi</i>	8 立烏帽子 [たてえぼし]	8 高筒乌帽子	8 건 (타테에보시)
9 <i>kariginu</i>	9 狩衣 [かりぎぬ]	9 狩衣	9 평상복 (카리기누)
10 bow	10 弓	10 弓	10 활
11 ?	11 ?	11 ?	11 ?
12 stool	12 腰掛	12 凳子	12 걸상
13 <i>zukin</i>	13 頭巾 [ずきん]	13 头巾	13 두건
14 wooden floor	14 板敷	14 木地板	14 마루
15 wooden container (used as both chamber pot and stool)	15 曲物 (便器腰掛兼用)	15 弯板盒 (便器和凳子两用)	15 둥근 나무용기 (변기 의자 겸용)
16 lid of wooden container	16 曲物の蓋 [まげもののふた]	16 薄板盒盖	16 둥근 나무용기의 뚜껑
17 threshold	17 敷居 [しきい]	17 拉槽门槛	17 문지방
18 <i>tatami</i>	18 畳 [たたみ]	18 榻榻米	18 타타미
19 sliding door	19 襖 [ふすま]	19 拉门	19 맹장지 문

English	Japanese	Chinese	Korean
20 curtain	20 帳〔とばり〕	20 帐子	20 방장
21 pillar	21 柱	21 柱子	21 기둥
22 wall	22 壁	22 墙壁	22 벽
23 <i>mairado</i>	23 まいら戸	23 横柵拉门	23 미닫이문
24 lintel	24 笠木〔かさぎ〕	24 门楣	24 상인방
95 Tombs	95 墓	95 坟墓	95 묘
① mound tomb	① 盛土塚	① 土堆墓	① 흙무덤
2 <i>sotoba</i>	2 卒塔婆〔そとば〕	2 卒塔婆	2 묘탑
③ tomb built of stone	③ 石積塚	③ 堆石墓	③ 적석총
4 memorial	4 供養塔	4 供养塔	4 공양탑
5 small <i>sotoba</i> (fence)	5 小さい卒塔婆 (忌垣) 〔いがき〕	5 小卒塔婆 (圣域界篱)	5 작은 묘탑 (울타리)
6 skull	6 頭蓋骨〔ずがいこつ〕	6 头盖骨	6 두개골
7 corpse (male)	7 死体 (男)	7 尸体 (男性)	7 시체 (남자)
8 straw matting	8 筵〔むしろ〕	8 草席	8 명석
9 corpse (female)	9 死体 (女)	9 尸体 (女性)	9 시체 (여자)
10 cloth	10 布	10 布	10 천
11 bowl	11 碗〔わん〕	11 木碗	11 그릇
12 dish	12 皿〔さら〕	12 盘子	12 접시
13 skeleton	13 骸骨〔がいこつ〕	13 骸骨	13 해골
96 Tomb	96 墓	96 坟墓	96 묘
① mound tomb	① 盛土塚	① 土堆墓	① 흙무덤
2 skull	2 頭蓋骨〔ずがいこつ〕	2 头盖骨	2 두개골
③ eating a corpse	③ 死体を食う	③ 吃尸体	③ 시체를 물어 뜯다
4 corpse	4 死体	4 尸体	4 시체
5 wooden coffin	5 木棺	5 木棺	5 목관
6 cloth	6 布	6 布	6 천
7 balancing pole	7 杓〔おうご〕	7 抬杆	7 멜대
8 rope	8 繩	8 绳子	8 밧줄
9 dish	9 皿	9 盘子	9 접시
10 paper	10 紙	10 纸	10 종이
⑪ tomb built of stone	⑪ 石積塚	⑪ 堆石墓	⑪ 적석총
12 <i>gorintō</i>	12 五輪塔〔ごりんとう〕	12 五轮塔	12 오륜탑
13 fence	13 忌垣〔いがき〕	13 圣域界篱	13 신사 울타리
97 Feast	97 うたげ	97 宴会	97 잔치
① man striking clappers	① 拍子木をうつ男	① 敲木梆子的男性	① 딱따기를 치는 남자
2 <i>tate-eboshi</i>	2 立烏帽子〔たてえぼし〕	2 高筒乌帽子	2 건 (타테에보시)
3 collar	3 衿〔えり〕	3 衣领	3 깃
4 <i>nōshi</i>	4 直衣〔のうし〕	4 长袍	4 귀족의 평상복 (노시)
5 clappers	5 拍子木〔ひょうしぎ〕	5 梆子	5 딱따기
6 stemmed dish	6 高坏〔たかつき〕	6 高脚台	6 높은 굽 잔
⑦ woman playing hand drum	⑦ 鼓をうつ女	⑦ 打鼓的女性	⑦ 북 치는 여자

English	Japanese	Chinese	Korean
8 wearing one's hair down	8 垂髮 [すいはつ]	8 束发	8 늘어뜨린 머리
9 <i>uchigi</i>	9 袷 [うちぎ]	9 夹袄	9 겉옷 (우치기)
10 hand drum	10 鼓 [つづみ]	10 鼓	10 장구
⑪ woman playing <i>koto</i>	⑪ 琴をひく女	⑪ 弹琴的女性	⑪ 거문고를 뜯는 여자
12 <i>koto</i>	12 琴 [こと]	12 琴	12 거문고
13 tray	13 折敷 [おしき]	13 托盘	13 사각반
14 <i>tatami</i>	14 畳 [たたみ]	14 榻榻米	14 타타미
15 <i>kōrai</i> pattern cloth edging	15 高麗縁 [こうらいべり]	15 榻榻米 (高丽缘)	15 타타미의 가선
16 wooden floor	16 板敷	16 木地板	16 마루
98 <i>Biwa</i>	98 琵琶	98 琵琶	98 비파
① man playing <i>biwa</i>	① 琵琶をひく男	① 弹琵琶的男性	① 비파를 타는 남자
2 <i>tate-eboshi</i>	2 立烏帽子 [たてえぼし]	2 高筒乌帽子	2 건 (타테에보시)
3 <i>kariginu</i>	3 狩衣 [かりぎぬ]	3 狩衣	3 평상복 (카리기누)
④ baring one shoulder	④ 片肌をぬぐ [かたはだをぬぐ]	④ 单肩裸露	④ 한쪽 어깨를 드러냄
5 <i>hakama</i>	5 袴 [はかま]	5 裙裤	5 바지 (하카마)
6 <i>biwa</i>	6 琵琶 [びわ]	6 琵琶	6 비파
7 plectrum	7 撥 [はち]	7 拨子	7 채
8 <i>gaki</i>	8 餓鬼 [がき]	8 饿鬼	8 아귀
9 stemmed dish	9 高坏 [たかつき]	9 高脚台	9 높은 굽 잔
10 small dish	10 小皿 [こざら]	10 小碟子	10 작은 접시
11 tray	11 折敷 [おしき]	11 托盘	11 사각반
12 dish (<i>sake</i> cup?)	12 平皿 (酒杯?)	12 盘子 (酒杯?)	12 접시 (술잔?)
13 dish	13 平皿	13 盘子	13 접시
14 <i>tatami</i>	14 畳 [たたみ]	14 榻榻米	14 타타미
15 <i>kōrai</i> pattern cloth edging	15 高麗縁 [こうらいべ리]	15 榻榻米 (高丽缘)	15 타타미의 가선